

# KONTRAK PEMBELIAN

## 采购合同

Nomor Kontrak 合同号: SMI-P-21379

Kontrak Pembelian (selanjutnya disebut "Kontrak") ini dibuat pada tanggal 14 April 2021 di Morowali, Provinsi Sulawesi Tengah oleh kedua belah pihak:

本采购合同（以下称之为“合同”）签署于 2021 年 04 月 14 日，地点位于印尼中苏拉威西省，Morowali 县，由下列双方当事人：

**Pihak Pembeli (yaitu Pihak Pertama)**

**PT. SULAWESI MINING INVESTMENT**

买方即甲方：印尼苏拉威西矿业投资有限公司

Alamat 地址：JL. BOULEVARD BARAT RAYA BLOK LC6 NO.53 KELAPA GADING  
BARAT, KELAPA GADING JAKARTA UTARA, DKI JAKARTA-14240

NPWP 税号：02.983.141.9-046.000

**Pihak Penjual (yaitu Pihak Kedua)**

卖方即乙方：TOKO AUNIS PRINT OFFSET

Alamat 地址：JL. MANUNGGAL LR. MEOHAI, RT. 23 RW.11 ANDUONOHU,  
POASIA, KOTA KENDARI, 93232

NPWP 税号：15.753.202.9-811.000

Setelah bermusyawarah, mencapai kesepakatan dengan syarat dan ketentuan sebagai berikut：

经共同协商，同意达成以下条款：

### Pasal 1 Spesifikasi, Jumlah dan Harga Barang

#### 第一条 货物规格、数量与价格

No 编号	Code Purchase 采购编号	NAMA BARANG DAN SPESIFIKASI 物品名称及规格		SATUAN 单位	JUMLAH 数量	HARGA(IDR) 单价(印尼盾)	TOTAL(IDR) 总价(印尼盾)
1	210331006	1.Fase Pertama 10KV, Inspeksi Ruang Distribusi Daya 400V (versi dwibahasa) 1.一期 10KV 、400V 配 电室巡检表（双语版）	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,31 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4;A4 纸,不复写,正反面印刷; 左 侧装订; 每本 31 张:不易撕:需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500
2	210331007	2. Tabel Inspeksi ruang distribusi daya 35KV fase pertama (versi dwibahasa) 2.一期 35KV 配电室巡 检表（双语版）	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbangbalik,31lembar/buku,bercover,jili d kiri, rekod (hektar) 横向 A4;A4 纸,不复写,正反面印刷; 左 侧装订; 每本 31 张:不易撕:需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500

3	210331008	3. Tabel inspeksi kabin generator fase pertama (versi dwibahasa) 3.一期发电机小室巡检表 (双语版)	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik, 31 lembar/buku, bercover, jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4; A4 纸, 不复写, 正反面印刷; 左侧装订; 每本 31 张: 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500
4	210331009	4. Tabel inspeksi ruang distribusi daya tahan air fase pertama (versi dwibahasa) 4.一期水电阻配电室巡检表 (双语版)	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik, 31 lembar/buku, bercover, jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4; A4 纸, 不复写, 正反面印刷; 左侧装订; 每本 31 张: 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500
5	210331010	5. Tahap pertama pemeriksaan ruang distribusi tenaga diesel (versi dwibahasa) 5.一期柴发配电室巡检表 (双语版)	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik, 31 lembar/buku, bercover, jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4; A4 纸, 不复写, 正反面印刷; 左侧装订; 每本 31 张: 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500
6	210331011	6. Tabel Pemeriksaan Ruang Eksitasi Fase 1 (versi dwibahasa) 6.一期励磁间巡检表 (双语版)	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik, 31 lembar/buku, bercover, jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4; A4 纸, 不复写, 正反面印刷; 左侧装订; 每本 31 张: 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500
7	210331012	7. Buku catatan aktivitas keselamatan 7.安全活动记录	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik, 40 lembar/buku, bercover, jilid kiri, rekod (hektar) A4 纸; 不复写: 正反面印刷; 左侧装订; 每本 40 张: 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	8,400	420,000
8	210331013	8. SMI Tahap pertama meteran listrik 1,2 (versi Cina) 8. SMI 厂电表一、表二 (中文版)	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik, 60 lembar/buku, bercover, jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4; A4 纸; 不复写: 正反面印刷; 每本 60 张; 易撕 无需封面	Buku 本	50	12,600	630,000
9	210331014	9. SMI Meteran listrik 1,2 (versi Indonesia) 9. SMI 厂电表一、表二 (印尼版)	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik, 60 lembar/buku, jilid kiri, rekod (hektar) 横向 A4; A4 纸; 不复写: 正反面印刷; 每本 60 张; 易撕 无需封面	Buku 本	50	12,600	630,000
10	210331015	10. SMI log operasi kelistrikan Indonesia 10. SMI 电气运行日志 (印尼版)	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik, 100 lembar/buku, bercover coklat, jilid kiri, rekod (hektar) 纵向 A4; A4 纸; 不复写: 正反面印刷; 左侧装订; 每本 100 张: 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	21,000	1,050,000
11	210331016	11. Log operasi kelistrikan SMI (versi Cina)	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik, 100 lembar/buku, bercover coklat, jilid kiri, rekod (hektar) 纵向 A4; A4	本	50	21,000	1,050,000

		11.SMI 电气运行日志 (中文版)	纸:不复写:正反面印刷:左侧装订: 每本 100 张:不易撕:需要封面				
12	2103310 17	12. Laporan harian operasi kelistrikan SMI 1 dan tabel 2 (versi Indonesia) 12.SMI 电气运行日报 表一、表二(印尼版)	Kertas HVS A3, Cetak horizontal timbang balik, rekod(hektar), 60 lembar/buku 横向 A3;A3 纸; 不复写: 正反面印 刷; 每本 60 张; 易撕 无需封面	Buku 本	50	25,200	1,260,000
13	2103310 18	13. Laporan harian operasi kelistrikan SMI 1 dan tabel 2 (versi Cina) 13.SMI 电气运行日报 表一、表二(中文版)	Kertas HVS A3, Cetak horizontal timbang balik, rekod(hektar), 60 lembar/buku 横向 A3;A3 纸; 不复写: 正反面印 刷; 每本 60 张; 易撕 无需封面	Buku 本	50	25,200	1,260,000
14	2103310 19	14. Catatan asli analisis industri batubara SMI 14.SMI 入炉煤工业分 析原始记录本	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,50 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 正反面, 纵向 50 页/本 需要封面 左侧装订, 不复写	Buku 本	50	10,500	525,000
15	2103310 20	15. Isi kabel boiler SMI untuk pembangkit listrik 15.SMI 锅炉专业走线	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbang balik,31 lembar/buku,jilid kiri, rekod (hektar)A4 纸:不复写:正反面 印刷:左侧装订; 每本 31 张(正反面 打印):不易撕:不需要封面	Buku 本	50	6,510	325,500
16	2103310 21	16. Pendaftaran tiket kerja 16.工作票登记表	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbangbalik,60lembar/buku,bercover,ji lid kiri, rekod (hektar)横向 A4;A4 纸; 不复写: 正反面印刷; 左侧装订; 每本 60 张; 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	12,600	630,000
17	2103310 22	17. Tabel Pengamatan Pengkabelan SPV Pemeliharaan Boiler SMI 17.主任走线记录本	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbangbalik,31lembar/buku,bercover,ji lid kiri, rekod (hektar)A4 纸、横向、 正反面印刷, 前后封皮, 短边装订, 不易撕, 每本 31 张, 不复写	Buku 本	50	6,510	325,500
18	2103310 23	18.Buku catatan pemeliharaan dan inspeksi 18.检修巡检记录本	Krtas HVS A4, cetak vertikal satu sisi,20lbr/buku,jilidkiri,rekod(hektar) A4 纸, 竖向, 单面印刷, 前后封皮, 短 边装订, 不易撕, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	3,200	160,000
19	2103310 24	19.Rekod pembicaraan power plant 19.发电一部谈话记 录表	Kertas HVS A4, cetak vertikal satu sisi,30 lembar/buku,jilid kiri, rekod (hektar) A4 纸, 竖向, 单面印刷, 无封皮, 短边 装订, 易撕, 每本 30 张, 不复写	Buku 本	50	4,800	240,000

20	2103310 25	20.Catatan pelatihan dan formulir evaluasi efektivitas20.培训记录及有效性评价表	KertasHVS A4,cetakvertikal satu sisi,30 lembar/buku,jilid kiri, rekod(hkter)A4 纸, 竖向, 单面印刷, 无封皮, 短边装订, 易撕, 每本 30 张, 不复写	Buku 本	50	4,800	240,000
21	2103310 26	21.Formulir masuk pelatihan 21.培训签到表	Kertas HVS A4, cetak vertikal satu sisi,30 lembar/buku,jilid kiri, rekod (hektar) A4 纸、竖向、单面印刷、无封皮、短边装订, 易撕, 每本 30 张, 不复写	Buku 本	50	4,800	240,000
22	2103310 27	22. Log operasi boiler SMI versi Indonesia 22.SMI 锅炉运行日志 印尼版	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,100 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 纸; 不复写; 双面印刷; 左侧装订; 每本 100 张; 不易撕:需要封面	Buku 本	50	21,000	1,050,000
23	2103310 28	23. Buku Pendaftaran Pengisian Bahan Bakar Turbin SMI 23.汽机加油登记本	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,20lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar)A4 (210*297) 横向, 正反面印刷, 有封皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
24	2103310 29	24.Buku Catatan Serah Terima Turbin SMI24.SMI 汽机交接班记录本汽机交接班记录本	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,50 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar)A4 (210*297) 竖向, 正反面印刷、有封皮, 左侧装订, 每本 50 张	Buku 本	50	10,500	525,000
25	2103310 30	25. log operasi penghapusan debu SMI 25.SMI 除灰运行日志	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,50 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 纸; 不复写; 双面印刷; 左侧装订; 每本 50 张; 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	10,500	525,000
26	2103310 31	26.Laporan Harian Operasi Boiler SMI Versi Indonesia 26.SMI 锅炉运行日报表 印尼版	Kertas HVS A3, Cetak horizontal satu sisi, rekod(hektar atas), 40 lembar/bukuA3 纸; 横向:不复写:单面印刷 (共两页):上方装订:易撕: 每本 40 张:不需封面	Buku 本	50	12,800	640,000
27	2103310 32	27.Buku Catatan Pembelajaran Turbin SMI 27.SMI 汽机学习记录本	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 竖向, 正反面印刷, 有封皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	100	4,200	420,000
28	2103310 33	28.Buku catatan inspeksi turbin 28.汽机巡检记录本 除氧层	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar)A4 (210*297) 竖向、正面印刷、有封皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000

29	2103310 34	29.Buku Catatan Pemeriksaan Turbin Uap 0m 29.汽机巡检记录本 0 米	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 竖向、正面印刷, 有 封皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
30	2103310 35	30.Buku catatan inspeksi turbin 4,5 meter 30.汽机巡检记录本 4.5 米	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 竖向, 正面印刷, 有封 皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
31	2103310 36	31.Buku catatan inspeksi turbin 8 meter 31.汽机巡检记录本 8 米	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 竖向, 正面印刷, 有封 皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
32	2103310 37	32.Catatan pengukuran getaran pompa air umpan 32.给水泵振动测量 记录	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 竖向、正面印刷, 有 封皮, 左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
33	2103310 38	33.Catatan pengukuran getaran set generator turbin uap33.汽轮机发电机 组振动测量记录	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,20lembar/buku,bercover,ji lid kiri, rekod (hektar)A4 (210*297) 横向, 正反面印刷, 有封皮要求, 左 侧装订, 每本 20 张数, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
34	2103310 39	34.Catatan pengujian, pemeliharaan, dan perpindahan peralatan secara berkala 34.设备定期试验、维 护、切换记录	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,20lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar)A4 (210*297) 横 向、正反面印刷, 有封皮要求, 左侧 装订, 每本 20 张数, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
35	2103310 40	35.Daftar buku besar peralatan pemadam kebakaran 35.消防设备台账登 记本	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,20 lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 竖向、正面印刷、有 封皮、左侧装订, 每本 20 张, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
36	2103310 41	36.Laporan Operasi Turbin 36.汽机运行报表	Kertas HVS A3, Cetak horizontal timbal balik, rekod(hektar atas), 100 lembar/buku A3 (297*420) 横向、正面印刷, 易 撕, 每本 100 张数 无需封面, 不复写	Buku 本	50	42,000	2,100,000
37	2103310 42	37. Sistem Publik Laporan Operasi Turbin Uap 37.汽机运行报表公	Kertas HVS A3, Cetak horizontal timbal balik, rekod(hektar atas), 100 lembar/buku A3 (297*420) 横向, 正面印刷, 易撕、	Buku 本	50	42,000	2,100,000

		共系统	每本 100 张数 ,无需封面, 不复写				
38	2103310 43	38.Log garis boiler SMI 38.SMI 锅炉行日志	Kertas HVS A4, cetak vertikal timbal balik,100lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 纸; 不复写; 双面印刷: 左侧装订; 每本 100 张; 不易撕; 需要封面	Buku 本	50	21,000	1,050,000
39	2103310 44	39.Tabel catatan parameter operasi turbin 39.汽机运行参数记录表	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,20lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar) A4 (210*297) 横向、正面印刷、易撕、每本 20 张数无需封面, 不复写	Buku 本	50	4,200	210,000
40	2103310 45	40.Konten kabel turbin SMI 40.SMI 汽机走线内容	Kertas HVS A4, cetak horizontal timbal balik,16lembar/buku,bercover,jilid kiri, rekod (hektar)A4 (210*297) 横向, 正反面印刷, 有封皮要求, 左侧装订, 每本 16 张数, 不复写	Buku 本	50	3,360	168,000
41	2103310 46	41.Laporan harian pengoperasian boiler SMI41.SMI 锅炉运行日报表	Kertas HVS A3, Cetak horizontal timbal balik, rekod(hektar atas), 40 lembar/bukuA3 纸: 横向; 不复写: 双面印刷 (共两页): 上方装订: 易撕; 每本 40 张; 不需封面	Buku 本	50	16,800	840,000
<b>Total Harga 总价</b>							22,457,000
<b>PPN10% 增值税 10%</b>							Rp2,245,700
<b>Total termasuk PPN 10% 合计含增值税 10%</b>							Rp24,702,700
<b>Terbilang:</b>	Dua Puluh Empat Juta Tujuh Ratus Dua Ribu Tujuh Ratus Rupiah						
<b>大写:</b>	印尼盾贰仟肆佰柒拾万零贰仟柒佰盾整						

Harga produk merupakan harga Franco Ekspedisi CV ERSYA JAYA yang ditunjuk oleh pihak Pembeli di KENDARI, yang sebagaimana dengan alamat yang tertera di pasal 4.

以上价格为买方指定的运输公司交货价, 详细地址于第四条款。

## Pasal 2 Kualitas dan Kemasan Produk

### 第二条 产品质量与包装要求

1. Dengan ini Pihak Penjual menjamin bahwa Produk yang dijual oleh Pihak Penjual kepada Pihak Pembeli adalah Produk yang tidak cacat hukum termasuk tidak terbatas pada harus memenuhi Sertifikasi Standar Nasional Indonesia (SNI), memenuhi standard produksi , seluruh persyaratan peraturan-peraturan dalam ekspor-impor Produk, transportasi, pelaksanaan pengelolaan, pemasaran, penjualan dan hal-hal lain yang wajib dipenuhi sesuai dengan peraturan yang berlaku di Negara Indonesia tanpa ada yang dikecualikan. Apabila Pihak Penjual melanggar ketentuan pasal ini, maka Pihak Penjual akan bertanggung jawab penuh secara hukum baik perdata maupun pidana atas penjualan Produk .

卖方承诺其出售给买方的产品为非法律缺陷产品, 包括但不限于符合印尼国家标准认证 (SNI), 符合生产标准, 或进出口产品所有法规要求, 产品的运输、经营与销售均必须根据印度尼西亚共和国现行法律法规及相关规定执行。卖方的任何违反



本条的行为产生的任何责任或任何连带责任均由卖方承担。

2. Pengemasan produk pihak PENJUAL harus dengan pengemasan yang kuat sesuai untuk pengiriman jarak jauh ataupun pengiriman melalui via laut, darat maupun udara. Jika pihak PENJUAL menggunakan kemasan yang tidak tepat sehingga menyebabkan kerusakan barang pada saat pengiriman ataupun menyebabkan masuknya air sehingga barang tersebut tidak dapat digunakan, pihak PEMBELI berhak untuk menolak barang tersebut dan pihak PENJUAL harus menanggung jawab atas kerugian/kerusakan barang tersebut.

卖方对合同产品的包装应为适合于远途海运或空运以及内陆运输的坚固包装。如卖方采用不适当包装造成运输过程中货物破损或进水导致无法使用，买方有权拒货物灭失责任由卖方承担。

### **Pasal 3 Waktu Penyerahan**

#### **第三条 交货时间**

Setelah menerima surat kontrak ini, semua barang harus dikirimkan ke tempat penyerahan yang ditunjuk pihak PEMBELI sebelum tanggal 24 Mei 2021. kemudian pihak PENJUAL harus segera mengemailkan Surat Jalan yang telah ditandatangani dan dicap oleh pihak Ekspedisi tersebut kepada Pihak PEMBELI. Jika Pengiriman barang tidak dalam waktu yang ditentukan, maka pihak PEMBELI berhak untuk menyelidiki pihak PENJUAL atas pelanggaran kontrak. Jika pengiriman barang tidak dalam waktu yang ditentukan, maka Pihak Penjual akan dikenakan denda keterlambatan sebesar 1% setiap hari keterlambatan dari nilai kontrak kepada Pihak Pembeli.

收到合同之后，卖方须在 2021 年 05 月 24 日前安排发货送至买方指定运输公司，并立刻向买方发送运输公司已签收的单据。未在规定时间内送货，买方有权追究卖方违约责任。如未在规定时间内送货，超出规定日期每日扣取合同总金额 1%作为合同违约金。

### **Pasal 4 Tempat dan Cara Penyerahan**

#### **第四条 交货地点及方式**

Biaya pengiriman barang ditanggung oleh pihak Penjual sampai di ekspedisi (Kendari) yang ditunjuk oleh pihak Pembeli. CV ERSYA JAYA

Alamat: Jln Budi Utomo Rt.15 Rw.5 kelurahan anaiwoi kec wua wua kendari (sul tra) 93117 (Hubungi: Pak Tri 081341781932).

由卖方承担运费送至肯达理买方指定运输公司 CV ERSYA JAYA

地址：Jln Budi Utomo Rt.15 Rw.5 kelurahan anaiwoi kec wua wua kendari (sul tra) 93117  
(联系人：Pak Tri 081341781932)。

### **Pasal 5 Dokumen Pembayaran**

#### **第五条 付款文件要求**

Tanggal Invoice harus sesuai dengan tanggal Faktur Pajak. Jika terdapat kesalahan dalam pembuatan faktur pajak atau keterlambatan penagihan faktur pajak dan hal-hal lain yang menyebabkan faktur tersebut melewati masa berlakunya, menjadi tanggungjawab Pihak Penjual.

发票时间须与税票时间一致，如因税票错误或卖方延迟发送等原因出现的税票过期问题，均由卖方承担。

**Pasal 6 Cara dan Syarat Pembayaran****第六条 付款方式与条件**

Dihitung jumlah adalah barang aktual yang diterima oleh pabrik pihak Pembeli. Jika ada kerusakan/kehilangan barang pada saat diperjalanan yang disebabkan oleh kelalaian dari pihak Ekspedisi, maka segala ganti rugi akan ditanggung oleh pihak Ekspedisi tersebut.

买方根据其工厂实际收到的数量付款，如有因运输公司疏忽所造成的货物损坏或丢失，所有损失由运输公司承担。

Sebelum pembayaran, maka pihak Penjual harus mengemailkan file pemindaian Kontrak, Invoice, E-Faktur Pajak dan Surat Jalan yang telah ditandatangani oleh gudang Pihak Pembeli ke pihak Pembeli. Pihak Pembeli akan memproses pembayaran dalam jangka waktu 30 hari. Setelah menerima pembayaran, Pihak Penjual wajib mengirimkan file asli Kontrak, Invoice, E-Faktur Pajak beserta Surat Jalan dalam jangka waktu 2 minggu ke alamat yang tertuju dibawah ini.

买方未付款前，卖方需提供合同、发票、税票与买方仓库已签收的送货单复印件给买方，买方收到相关文件后三十天内完成付款。买方付款后，卖方须于两周内将合同、发票、税票原件寄送至以下地址。

Alamat penerima dokumen 收件地址: Sopo Del Office & Lifestyle Tower A, Lantai 21, Units D&E, Jl. Mega Kuningan Barat III, Lot 10. 1-6, Kawasan Mega Kuningan, RT004/RW005, Kel. Kuningan Timur, Kec. Setiabudi, Jakarta Selatan 12950, DKI Jakarta  
(Penerima 收件人: 田甜 Tian tian 0853 6888 8050 Email/邮箱: 2467818717@qq.com)

**Pasal 7 Informasi Transfer ke Rekening****第七条 收款账户信息**

Nama bank 开户行 : MANDIRI CAB KENDARI  
Nama rekening 账户名 : RACHMATIA  
Nomor rekening 账号 : 162-00-0221486-8

**Pasal 8 Kerahasiaan Informasi****第八条 信息保密**

Para Pihak dengan ini sepakat untuk menjaga kerahasiaan atas segala informasi dan/atau dokumen yang terdapat dan/atau digunakan di dalam Kontrak Pembelian ini maupun yang diperoleh Para Pihak selama pelaksanaan Kontrak Pembelian ini. Dengan tidak membuka, menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkannya kepada pihak lain di luar Para Pihak, baik selama berlangsungnya Kontrak Pembelian ini maupun setelah berakhirnya Kontrak Pembelian ini.

双方特此同意对本合同中包含和/或使用的所有信息和/或文件，以及双方在 执行本合同期间获得的信息和/或文件进行保密，在本合同的有效期内或本合同终止后，不得向合同双方以外的任何一方出示、转述、告知和/或公布。

Salah satu Pihak berhak untuk membuka, menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkan segala informasi dan/atau dokumen yang terdapat dan/atau digunakan di dalam Kontrak Pembelian ini atau yang diperoleh Para Pihak selama pelaksanaan Kontrak Pembelian ini hanya berdasarkan persetujuan tertulis dari Pihak lainnya.

任何一方在经另一方书面批准后可出示，转述，告知和/或公布本合同中所包含和/



或使用的，或双方在执行本合同期间所获得的所有信息和/或文件。

Ketentuan sebagaimana dimaksud dalam ayat 1 (satu) pasal ini tidak berlaku dalam hal tindakan membuka, menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkan informasi dan/atau dokumen tersebut dilakukan untuk kepentingan penegakan hukum berdasarkan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

本条第 1 款项所述的规定不适用于根据适用法律法规为维护执法利益而出示，转述，告知和/或公布信息和/或文件的行为。

### **Pasal 9 Pengalihan dan Amandemen Perjanjian**

#### **第九条 合同转让与修改**

1. Surat Perjanjian ini tidak dapat dipindahtangankan sebagian atau seluruhnya oleh masing-masing Pihak kepada Pihak Ketiga manapun, dengan tanpa persetujuan tertulis dua belah Pihak pada kontrak ini.

未经缔约双方书面同意，本合同不可转让给任何第三方。

2. Perubahan (Amandemen) terhadap Perjanjian ini hanya berlaku dan mengikat jika dibuat secara tertulis dan ditandatangani oleh Para Pihak.

本合同的修改必须由缔约双方以书面形式签字确认后方可生效并具有约束力。

### **Pasal 10 FORCE MAJEURE**

#### **第十条 不可抗力**

Yang dianggap Force Majeure adalah suatu keadaan memaksa yang terjadi diluar dugaan, kemampuan dan tidak dapat dihindari oleh Para Pihak, serta secara langsung mempengaruhi pelaksanaan Perjanjian ini seperti :

不可抗力是指超出预期的强制性措施，且无法由合同双方解决或避免，并直接影响到本销售合同实施进度的情况，例如：

1. Gempa Bumi, Angin Topan, Banjir, Tanah Longsor, Kebakaran dan Bencana alam lainnya.

地震，飓风，洪水，山体滑坡，火灾和其他自然灾害。

2. Peperangan, Pemberontakan, Blockade dan Pemogokan Buruh

战争，叛乱，地区封锁和劳工罢工。

3. Wabah, Epidemic dan Penyakit Menular

瘟疫，流行病，传染病爆发。

4. Apabila terjadi Force Majeure, maka pihak Penjual harus memberitahukan secara tertulis kepada pihak Pembeli selambat-lambatnya 7 ( Tujuh ) hari setelah tanggal terjadinya Force Majeure.

如果发生不可抗力，卖方需以书面形式最晚于 7 天内通知买方。

5. Pihak Pertama dan Pihak Kedua tidak bertanggung jawab apabila ada kegagalan dalam memenuhi kewajiban yang tertera dalam Perjanjian ini yang disebabkan oleh keadaan Force Majeure.

如果由于不可抗力导致本合同中双方不能履行相应义务，则合同双方无须承担相应责任。

**Pasal 11 Hukum yang berlaku dan Musyawarah****第十一条 适用法律及协商**

1. Perjanjian ini dibuat dan hanya ditafsirkan menurut Hukum Negara Republik Indonesia.

本合同协议依据印度尼西亚共和国法律执行。

2. Setiap perselisihan atau permintaan di dalam atau di luar kontrak ini, yang timbul dari atau terkait dengan kontrak ini, atau yang timbul dari pelanggaran, penghentian atau ketidakabsahan kontrak ini, harus diselesaikan secara musyawarah oleh kedua belah pihak.

凡由于本合同而引起的或与之有关，或由于本合同的违反、终止与无效而引起的或与之有关的任何争议或请求，应由双方通过友好方式协商解决。

**Pasal 12 Klausul Bahasa****第十二条 语言条款**

Kontrak ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin. Dalam hal terdapat ketidaksesuaian antara dua bahasa tersebut, maka kontrak ini akan disubjek oleh bahasa Indonesia.

本合同协议由中印双语编制，如有语言差异，以印度尼西亚官方语言为准。

**Pasal 13 Penutup****第十三条 结语**

Kontrak Pembelian ini dibuat dan ditandatangani oleh Para Pihak dalam Rangkap dua (2) dan ditanda tangani di atas materai yang cukup, yang semuanya mempunyai kekuatan hukum yang sama, serta berlaku sejak hari, tanggal, bulan dan tahun seperti disebut dimuka.

本合同由双方协商制定，一式两份加贴足额印花税票，具有相同的法律效应，从上述日期开始生效。

**PIHAK PEMBELI 买方**  
**PT. SULAWESI MINING INVESTMENT**

**PIHAK PENJUAL 卖方**  
**TOKO AUNIS PRINT OFFSET**

Kontak Kontrak:  
合同联系人: